



„Вже зірка світові вістить: Раждається Христос!“

„ЛЮБОВ БОЖЕСТВЕННА БЕЗМЕЖНА“

**РІЗДВЯНЕ АРХИПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ДО
ВСЕЧЕСНОГО ДУХОВЕНСТВА І ВІРНИХ УКРАЇНСЬКОЇ
ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ ТА КАНАДІ
(ВСЕЛЕНСЬКА ЦАРГОРОДСЬКА ПАТРІАРХІЯ)**

Дорогі й улюблені у Христі!

*„Христе Боже, що втілює від Духа Святого
і від Вседіви Марії, став чоловіком!
Світ нам засяяло Твоє прирештя, Світло від
Світла, Отче Сіяння“.*

(З різдвяної Стихири на „Господи Возвал“)

Сьогодні духовно радіє і світло торжествує свята Українська Православна Церква, прославляючи найвеличнішу в історії людства священну подію — Різдво Христове.

Коли настав час, визначений Богом для приготування людей до прирештя у світ Христа Спасителя, засяяло світове Світло розуміння, освітіло землю сонце Божественної любови, правди та істини. Відкрилася людям велика благочесна таємниця — з'явилася Божа Дитина Христос, що від Марії Діви у Вифлємі народився (Мат. 2, 1, Лк. 1.35.2, 4-7). „Мудрий Творець відновлює людину, що була створена за образом Божим, але розтаяла від злочину, вся зазнала пошкодження і втратила вище Божественне життя“ (1-ий тропар 1-ої пісні Різдвяного Канону). З Божественної любови, джерело і Податель життя, Господь наш Ісус Христос прилучився до земного життя, став чоловіком, щоб відновити втрачене людиною Богосинівство.

Різдво Христове — свято любови і миру — оспівані ангільські сили вславляючи Бога: „Слава на Небі Богові, і на Землі Мир, між Людьми Благовоління“ (Лк. 2, 13-14). Любов Божественна безмежна. Господь наш Ісус Христос, як свідчить святий апостол і євангеліст Іван Богослов, прийшов і дав нам світло і розум, щоб пізнати Бога істинного і щоб бути істинному Синови Його Ісусі Христі.

Він є істинний Бог і Життя Вічне (Ів. 5.20).

Улюблені в Господі брати і сестри, в минулих річних посланнях часто писалось, що приїде поєднує сонце над церквою українського народу на чужині, промінь якого відчуєть на рідній землі України. А сьогодні вже з радістю можемо заявити, що зійшло те сонце і піднімається на висоту роззаянчії темні хмари ворожнечі, зігріваючи миром і спокоєм всіх, що бажають його, покриваючи братньою любов'ю, даруючи провину один одному, стаючи на дорогу широкій співпраці на церковній ниві. І тісно пліч-о-пліч стають разом до боротьби з ворогами Христа, що нас безперестанно ділять.

У ці дні, коли наші душі наповнюються духовною радістю, сердечно вітаю Вас, улюблені брати і сестри, з великим Празником Різдва Христового і Новим Роком. Нехай наповнить Христос серця наші радістю і світлом, що засяяло світові у Вифлємській печері і хай чое слух наш духовну ангільську пісню, заспівану в ніч Різдва Христового. Пісню, що навчає людей берегти мир між собою і народами.

Благому Народжовити Господа, нехай подасть Він усім нам у Новому Році Своє Божественне благословення для повного виконання Його заповідей і великого успіху і процвітання дорогої нашої незалежної держави — України!

Нехай благословить Господь Святу Православну Церкву непереможною у славі повки зберегти і нехай пошле світові свій благодатний мир! Мир Божий, що перевищує всякий розум, нехай збереже серця наші й думки наші у Христі Ісусі (Флп. 4.7) Амінь!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІМО ЙОГО!

Ваш смиренний

† Всеволод

Єпископ

В УКРАЇНІ ВІДКРИТО ДИТЯЧУ

АКАДЕМІЮ МИСТЕЦТВА

Київ (Р. Р.). — Тут відкрито гуманітарний мистецький навчальний заклад з підготовки молоді творчої еліти — Київську Дитячу Академію Мистецтв.

Академія стане осередком інтергацій різних напрямків національного і світового мистецтва, акумулюватиме новітні педагогічні ідеї, підтримуватиме серйозні тенденції і школи. Навчання буде спрямоване передусім на розкриття індивідуального потенціалу дитини і захист талановитості особистості. Тут взаємодіятимуть науково-дослідницький та навчально-педагогічний відділи, дільгармонічний центр та інформаційно-видавничий комплекс. В академії навчатимуться діти від 6

до 20 років, які матимуть змогу опанувати як традиційні, так і рідкісні професійні напрямки — музика, хореографія, образотворче мистецтво, народно-декоративна творчість, театр, кіно, архітектура, дизайн тощо. Перехідяться, що в академії навчатиметься 750 студентів, з яких 250 найбільш обдарованих навчатимуться безплатно.

Навчальний рік розпочнеться з вересня 1995 року, але вже в лютому цього року розпочнеться цикл академічних читань „Мистецька Асамблея“. Академія проводитиме дискусійний клуб „Мас-медіа і сьогодення“ з участю журналістів та авторів інноваційних програм.



„СВЯТО ХРИСТОВОГО НАРОДЖЕННЯ Є СВІТЛИМ ДОРОГОВКАЗОМ ВСІМ НАМ“

**РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ СОБОРУ ЄПІСКОПІВ
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В ЗСА І
УКРАЇНСЬКОЇ АВОКЕФАЛЬНОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ
ЦЕРКВИ В ДІАСПОРІ**

*Всечесному духовенству, монахам і побожним вірним:
Мир, благодать і благословення народженого для на-
шого спасіння Бога і Спаси нашого Ісуса Христа нехай
зійдуть на всіх вас!*

*Христос народжується! Христос з небес — зустрічайте
Його!*

Знову, як кожного року, через занепад духовності у цьому світі і шукання шляхів до Бога людством, Божественна любов підводить всіх нас до радостей святкування великої таємниці — народження Світла від Світла, Бога Істинного від Бога Істинного Ісуса Христа, Спаси, Возвоителя, Наставника, який для нас, людей, і для нашого спасіння зійшов з небес, тіло прийняв від Святого Духа і Марії і став чоловіком, щоб ми відродились в Божій благодаті і жили, як вільні люди, відзеркалюючи той Божественний образ і подобу, за якими ми всі створені.

Після днів, присвячених духовному приготуванню і оживленню, у наших храмах на незалежній і суверенній Україні та в інших країнах української діаспори будуть довершені урочисті Різдвяні Богослуження. Будуть радісно лунати не тільки різдвяні літургійні пісні, написані для нашої духовного відродження і піднесення, але і разом з ними наші традиційні українські колядки — змістовні пісні віри, які зродилися в народній творчості наших побожних і християнських предків, вилилися безпосередньо з віруючих сердець тих, які обнімали Сина Божого та які зробили вертеп для Спаси у своїх серцях, прийняли його спасеночу благовість і зробили Його центром свого життя і всіх своїх днів.

Христос рождается! Веде Він всіх людей, які Його приймають, до нового і благословенного життя. Вислухавши наші щирі молитви і випробувавши нашу стійкість віри і вірності, повір Він Україну до нового життя, до повної свободи і державності, доручив їй релігійну і політичну майбутність не чужинцям, а рідним синам і дочкам, від яких буде залежати її доля в цьому і в прийдешньому ХХІ столітті.

„Христос з небес — зустрічайте Його!“ — кличе нас наша Свята Церква. Як маємо зустрічати? Відповідь проста: зустрічаємо Христа Господа, коли щедро розсїваємо справедливості, правду, любов і радість навколо себе; зустрічаємо Христа, коли ми відкриваємо Йому наші серця, зробимо себе доступними для Його перетворюючої благодаті, станемо Його знаряддям тут на землі.

Народжується Той, Хто просвітлює кожну людину, яка

УНА стала партією

Київ (Р. Р.). — Тут напередодні нового року у Міністерстві Юстиції України зареєстровано ще одну, уже 38-му, політичну партію — Українську Національну Асамблею (УНА).

Голова виконавчого комітету Віктор Мельник повідомив, що в партії є 10,000 осіб і регіональні організації діють у 19-ох областях України. Головою партії обрано народного депутата України Олега Вітовича, а його першим заступником Дмитра Корчинського. Міністер юстиції України Василь Оно-

пенко сказав, що партію зареєстровано, оскільки в її статутних документах „нема ні одного слова, спрямованого проти державного устрою України, її конституцій чи діючих законів“.

В. Мельник назвав виступок міністра юстиції „проявом великої політичної мужності“, оскільки Служба Безпеки України „чинила шалений тиск“ на Міністерство Юстиції з метою перешкодити реєстрації партії. Заяву на реєстрацію було подано ще в жовтні.

Петро Карманський

ЛЮБОВ ОБНОВИТЬ СВІТ

*Вже зірка світові вістить:
Раждається Христос!
І вірність: ще день, ще мить
І зацвіте лотос.*

*Під гомін радісних пісень
Воскресне давній мїт.
І прийде довгожданий день —
Любов оновить світ.*

*Вже чути ледве чутний шум
Від Херувимських крил,
І розвіється наш сум,
Як вітром здутий пил.*

*„Тебе, о Господи, поєм!“
Лунає звідусіль.
І мріємо про Вифлєм —
Відвічну нашу ціль.*

Малюнок Е. Козака

приходить на світ. Народжується в нас самих Той, Хто сказав про себе: „Я — Світло для світу“. „Я — путь, істина і життя...“. „З вами Я до кінця світу“.

Свято народження Сина Божого прикрашене надхненнями Богослуженнями, почальними літургійними піснями і зворушливими колядками, закликає нас засвідчити світові, який сьогодні згубив почуття моральності та особисті відповідальності, що Христос, Син Божий, народжений у Вифлємі, є Тим, у кого ми можемо знайти повноту життя, Тим, у кому кожна людина може здійснити свій потенціал. Закликає воно нас, хто у Христа хрестився, у Христа зодягнувшись, застановитися над тим, чи ми справді у Нього зодягнулися, чи тільки номінально, коли нам це зручно? Сьогодні є чимало таких, які перетворюють суті цього свята не розуміють. Є й чимало таких, які звужують значення цього свята тільки до його зовнішньої обрядової форми і забувають або, ще гірше, не хочуть входити в глибину його таємничого значення. Але з другого боку, є такі, що прийняли Христа, Сина Божого, як ті щирі пастухи, яким дано знати Христа; як ті мудрі знавці зі Сходу, ведені зорею Господньою, які знайшли Христа, Джерело всякої мудрости, віддали Йому поклін і передали свої найкращі дари.

Свято Христового народження є світлим дороговказом всім нам на шлях до Христа і повноти життя у Ньому. Навчає воно нас, що ми, які живемо у часах, що випробовують нашу вірність Христові і Його благовістю, можемо бути пастирями наших дітей, думок і почувань, що ми можемо пильно вдивлятися у небозвід нашого життя, і в ньому знайти нехибну зорею Господню, та слідуючи за нею, дійти, нічим не повеноленими, як зрілі православні українці, до Господа, Який є в нас самих і з нами.

Удільюючи всім вам наше архипастирське Різдвяне благословення, доручаємо вас ласці Того, Хто зубожився, збіднів, щоб з'явився нам Богом-чоловіком, щоб ми почули і прийняли Його слова, збагатилися Його мудрою і спасою наукою і привели до Нього, нашого повного і точного Пристановища інших, які шукують Його і прагнуть не тимчасового добра, а триваючих благословень, які сходять від Того, Хто подає внутрішній душевний спокій людям і благовоління.

Благодать народженого у Вифлємі задля нашого спасіння Господа нашого Ісуса Христа нехай буде зо всіма вами! Христос Рождается!

Славімо Його словом і ділом!

Віддані вам слуги Господні:

† **Константин**, Митрополит

† **Анатолій**, Митрополит

† **Антоній**, Архєпископ

† **Паїсій**, Єпископ

† **Іоан**, Єпископ

† **Єремія**, Єпископ

Дано на свято Різдва Христового
7 січня 1995 р.Б.

в оселі св. Андрія Первозванного

У СВІТІ

В СТОЛИЦІ Бразилії заприсяжено нового президента країни Фернанду Енріке Кардозу. У своїй інавгураційній промові він запевнив, що відтепер Бразилія вже не буде „закритою державою“, а відіграватиме активну роль у міжнародній політиці. Серед тих країн, з якими Бразилія розвиватиме тісніші взаємини, Ф. Е. Кардозу назвав Індію, Китай і Росію.

ЛОНДОНСЬКА ГАЗЕТА „Індепендент“, покликаючись на близькі до уряду кола, повідомила, що хоч прем'єр-міністер Джан Мейджор і має намір взяти участь у наступних загальних виборах в 1997 році, однак він не пов'язує своєї дальшої кар'єри з політикою. Газета стверджує, що Дж. Мейджор боляче переживає пониження престижу влади і глибоку кризу всередині Консервативної партії. Він нібито має намір повернутися до фінансової діяльності і працювати в одному з банків. До початку своєї політичної кар'єри в уряді Маргарет Тачер Дж. Мейджор займав високий пост в керівництві Стандарт чартеред банк.

„РІЗДВО ХРИСТОВЕ — ЦЕ СВЯТО ЛЮБОВИ“

**РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ СВЯТИШОГО ПАТРІАРХА
КІЇВСЬКОГО І ВСІЄЇ РУСИ-УКРАЇНИ ВОЛОДИМИРА
АРХИПАСТІРЯМ, ПАСТІРЯМ ТА ВСЬОМУ
УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ**

*Та Ангел промовив до них: „Не лякайтесь,
бо я ось благовіщу вам радість велику, що
станеться людям усім. Бо сьогодні в Давидовім місті народився для вас Спаситель,
який є Христос Господь“.*

(Лк. 2:10,11)

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Дорогі брати і сестри!

„Слава Богу на висоті і на землі мир, у людях добра воля!“ (Лк. 2:14) — співали Ангели, сповіщаючи світові благо вість про народження Сина Божого у Вифлємі Юдейській. Про це народження уже сотні років перед тим провіщали старозавітні пророки і, здавалося, весь старозавітний світ жив в таємничому передчутті приходу Месії, чие народження знаменувало собою „світло всьому світові“ і початок докорінно нового, християнського періоду в історії людської цивілізації.

Ісус Христос прийшов у світ на переломі епохи, коли в сум'ятті багатоборж було втрачено справжнє богопізнання, коли людство стояло на роздоріжжі пантеїстичних вчень, доктрин, не маючи безпосереднього доступу до світла Божественної істини. Саме прихід Сина Божого на землю дав людству нові орієнтири — шлях до спасіння, до обожнення людини — почерез благодать Його власного Боготілення. І світло вифлємської зорі, що пронизало в той час темноту поганської ночі (Мт. 2.9,10) і показало світові новонародження Бога, знаменувало собою початок Нового Заповіту Божого з людством, Заповіту, в якому отримав змогу спасіння кожен, хто приймає Христа, як свого Спасителя (Ів. 1:12).

Різдво Христове — це свято любови. Любов, котру прирешло на землю Різдво, зобов'язує нас до нашого внутрішнього відродження й оновлення всього суцього: людини, сім'ї, держави, всесвіту. Ця різдвяна любов допомагає нам у відродженні нашої багатостраждальної Матері-України, що в надзвичайно важких умовах продовжує своє державне будівництво. Різдво Христове закликає нас шанувати все творіння Боже, зберігати природу: ріки, поля, ліси, тваринний світ, охороняти їх від нищення й забруднення. Різдво Христове закликає нас всіляко берегти наші сім'ї, які в наш час зазнають дуже частого розвалу; адже без здорової християнської сім'ї неможливо ані збудувати державу, ані відродити здорову націю. Міцність та нерозривність сім'ї є запорукою міцності й нерозривності всього людського роду. В світлі Різдва Христового ми повинні старатися знову народитися й самі, преображаючи наші душі і серця в покаянні, любові і всепрощенні. Нове народження — як нове очищення, воно виводить нас з темряви до світла, зтіляє нас духовно, об'єднуючи в єдину могутню християнську родину.

В цей надзвичайно складний час становлення нашої держави ми всі повинні прийняти духом нового народження, духом всівнічної любови й будувати нове життя в світлі Христових заповідей і моралі. Ми повинні всіляко розбудовувати нашу Українську Православну Церкву Київського Патріархату й прагнути до всеукраїнського православного об'єднання. Ми повинні на власному прикладі продемонструвати наш ріст до світла Христової Істини, щоб засвідчити словами апостола Павла, що „живу вже не я, а Христос проживає в мені“ (Гал. 2:20). Саме тоді і звершиться повнота нашого новонародження, саме тоді ми піднесемося і морально, і соціально, і саме тоді зможемо досягнути справжнього розквіту суспільства, в якому проживаємо.

Сьогодні весь християнський світ святкує Народження Господа нашого Ісуса Христа, і ми прославляємо Новонародженого, святкуючи Різдво за нашою неповторною, наймодібною поетичною українською різдвяною традицією: колядками, вертепом, Святевечором з його багатого християнською символікою. В ці дні на наших святкових Богослужбах ми постійно повторюємо слова кондака святу Різдва Христового, співаючи: „Сьогодні Діва Предвічного народжує, а земля Недосяжному вертеп підносить, Ангели за пастирями прославляють, а мудреці з зівидою подорожують, бо ради нас народилося Дитя мале, Віковичний Бог“.

І нехай же оцей всемогутній, преоборачаючий дух світлого Народження Христового запанує в наших серцях нині, і повсякчас, і на віки вічні!

СЛАВІМО ЙОГО!

Володимир,

Патріарх Київський

і всієї Русі-України

Київ, Різдво Христове,
1995 р. Божого

Допомагають українській армії

Львів (Р. Р.). — У зверненні до фермерів львів'яни закликали їх дати по 50 кілограмів цукру для українського війська з кожних 10-ох гектарів збору. Заклик оприлюднено напередодні нового року. „Ми хочемо мати свою армію. Адже ж

відомо: хто не хоче утримувати власне військо — буде утримувати чуже, а дітей своїх віддасть як м'ясо для пушок окупантів“, — сказав він і зверненні до фермерів, яке підписали 180 громадян Сокальського району.

Головний Екзекутивний Комітет УНСОЗу і В-во „Свобода“ складають членам, передплатникам і читачам, які святкують народження Ісуса Христа 7-го січня ц.р., найкращі побажання Веселих Свят, Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

СВОБОДА

UKRAINSKYI SHODENNIK

SVOBODA

UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302.

Svoboda: (201) 434-0237

UNA: (201) 451-2200

Бюро УНС у Вашингтоні: (202) 347-UNAW; (202) 347-8631 (факс.)

Передплата на рік \$55.00, на півроку -\$32.00, на 3 місяці-\$17.00. Для членів УНСоюзу \$30.00 річно. За кожну зміну адреси-\$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

„Нова радість стала...”

Щороку доводиться стверджувати, що це була велика помилка ділити українсько-католицькі епархії в Америці за календарем, щоб одні проводили великі свята за „новим” стилем, інші — за „старим”. Насправді тільки деякі парафії, в тому числі Нью Йорк, святкують за „старим” стилем. Такий поділ дає себе боліче відчувати, особливо за останні чотири роки, коли Україна стала незалежною державою, де більшість наших земляків є православними, із різними існуючими поділами постав ще й календарний поділ. Але ж щороку треба пригадувати, що не в календарі суть справи, а в самому віруванні і настанові, з якою кожний із віруючих ставиться до такого великого свята як Різдво Христове. Шануючий себе журналіст і шануюча себе газета не люблять повторюватися. А проте можна виправдувати себе аксіомою правдою, що існують істини, які нічого не втрачають на повторюванні: адже тексту молитов „Отче наш”, „Богородице Діво” чи „Вірую” ніхто не змінює і вони завжди актуальні, невмирущі.

Одна з найкращих наших колядок каже, що „Нова радість стала, яка не бувала...” Глибше значення тієї колядки — це пригадка, що в день Різдва Христового нема місця на смуток, на нарікання, на критицизм, є місце тільки і виключно на радість. Прихід Месії на світ — це радісна подія. У тій чудовій колядці мова про зірку ясну, яка над Вертепом засіяла, — вона вказувала дорогу мудрецам до стаєнки, де Христос родився. Свят-різдвяні символи тісно пов’язані з нашим життям, з усім тим, чим ми радіємо і чим сумуємо. На Різдво Христове у січні 1995 року, хоч в Україні і тут, в Америці, люта зима, проте поруч із злиднями, що їх нашим землякам в Україні приносить зима без тепла у домах і без теплої води, — засіяли зірки, які віщують кращу долю. Хоча просимо Всевишнього, щоби дав нам „хліба насущного”, відомо, що людина не одним хлібом живе, не все, що тільки матеріальне, — важливе у житті кожної людини. Настали познаки, що цей, 1995 рік, може вийти до історії України, як рік перелому, як рік звороту від важких криз, на шлях передуманих, запланованих реформ. Це, напевне, не буде ще завершення мрій про сильну, впорядковану державу, з поважною ролюю у світі вільних країн, але це було б започаткування нового, кращого етапу у конструктивному будівництві держави, яка народилася у несамовитій пустці — без глибокої не тільки державної, але й національної свідомості, із психікою, що її звихнули понад 300-літнє російське поневолення і понад 70-літній диявольський комуністичний режим. Треба часу, щоб з отого намулу неволі отрястися. І коли б дійсно у цьому Новому році — заледве на п’ятому році існування держави — повилилися наявні познаки, що той намул неволі відпадає, — це була б насправді велика причина до радості.

Різдво Христове — родинне свято. Але якщо кожне велике свято спонукує до пригадувань, то годі забути, що нудна в Україні вдарилася по родині. У Києві та інших великих містах України на вулицях не видно дітей: одне з найпомітніших явищ дійсності в Україні — мінімальний відсоток народин. В усіх народів відоме гасло: „У дітях — наша майбутність!” Молодь в Україні горнеться до науки, але сірина тамошнього життя притулила довір’я до завтрашнього дня і відчувається тягу тамошньої високоосвіченої молоді шукати собі кращої долі за кордоном. Тому між бажаннями, що їх всі люди складають одні одним, повинно бути бажання, щоб відносини в Україні настільки поліпились, щоб відродилася тамошня родина, щоб з економічною реформою прийшла не тільки так часто повторювана „приватизація”, але просто нормалізація життя в Україні, щоб про тамошню дійсність говорити не тільки з погляду політики, але й з погляду тієї основної клітини кожного суспільства, якою є родина. Ми щасливі, що дожили до чуда відродження української держави. Молімося, щоб дожити до відродження української родини, яка відзначала б Різдво Христове як велике родинне свято. Тоді коляда „Нова радість стала” матиме не тільки символічне, релігійне значення, але й радість кожної людини і кожної родини в Україні та діаспори, яка живе життям наших земляків у батьківщині батьків.

Автори книжок і видавництва, які бажають, щоб про їхні книжкові видання були в щоденнику поміщені бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції „Свободи” разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

Споконвіку було Слово, і Слово було в Бога, бо Слово було Бог. Усе, що сталося, пішло від Слова. І сказав Бог..., (Слово). Усе творіння, закони життя (природи) і розвитку (еволюції?) пішли від Слова, від висловленої волі Божої. І сказав Бог..., і сталося так. Так було впродовж усіх еонів, „днів” творіння, доки Бог не встановив часу для нашої системи (на четвертий день процесу творення). Але що Бог існує по часом, то й немудро прикладати наші мірила часу супроти Божого абсолюту.

Тільки людину Бог створив інакше. Із пороку землі..., і духа життя вдихнув у ніздрі її. Дарував їй слово і прикмету творчості. По Своїй подобі. Він і навчив людину користуватись словом, називати речі, та тим розвивати первень творчості. Він до нас поставився, як до Своїх дітей. Поселив у Раю, доручивши нам порати його, і доглядати. І ми могли б його від самого початку величати Отцем Небесним, якщо б не послухали Сатани, який звів людину ідеєю непослуху Божій волі, вмовляючи, що ми тоді станемо самі, як боги!

Спокусилася людина,

Сергій Кіндзерявий-Пастухів,
Архипресвітер

ОЙ, ДИВНЕЄ НАРОДЖЕННЯ БОЖОГО СИНА!..

розсипався і провалився в безодню контакт між Богом і людиною. І світ став доменою гріха. Вигнав Бог людину з Раю у цей зіпсований світ, не змінюючи первісного доручення „порати його і доглядати”. Тільки тепер усе буде в інших відносинах. З присутністю гріха! Як сатана стоїть як імператор! (Барка).

Обицяв Бог поставити Посередника. І здійснилося це в повні часи. Коли Старий Завіт скінчився. Писання перекладено на світову мову, грецьку. А талмудизм опанував свідомість і волю поклоняного народу, римське насилля стало вже всюди цілком нестерпним. Месії чекали всі, і всюди. І Бог-Слово став Людиною, Бого-Чоловіком, обіцяною жертвою Божою за гріх Людини, ради життя світу і спасіння. Так це і зформовано в нашій літургійній практиці. „Приноситься в жертву Агнец Божий, що бере на себе гріх людства задля життя світу і спасіння”.

ЧАР РІЗДВА

У ВІРШАХ Б. ЛЕПКОГО

*Горять свічки, синяйє дим
Снується поїд стелю, —
Думки мої біжать за ним
У батьківську оселю.*

*...Колядка чайкою літа
Від Дунаю до Дону,
Коли ж прийде година та,
Що вернемось додому?!*

*...Чи сядемо в своїх хатах
Колісь до Свят-Вечері,
Забувши про журбу і страх,
Як справжні господарі?
(„Горять свічки”)*

Більшу частину свого життя прожив поет на чужині, спершу в Кракові на посаді вчителя у польській гімназії св. Яцка, під час війни в Німеччині (Вешляр, Ванзе біля Берліну), а накінець після Першої світової війни знов у Кракові, вже як професор української літератури у Ягйлонському університеті аж до своєї смерті. Перебування поета за межами України (хоч він часто відвідував на вакаціях свою рідню в Бориславі, Жовчеві біля Рогатина, приїздив до Жукова на Бережанщині, на поминки по своєму батькові, їздив у Карпати) — створило у душі поета невимовну тугу, яка особливо збільшувалася у різдвяний час, коли він линув гадками в рідні сторони, до батьківської хати...

Микола Ручка,
Донецьке

РІЗДВО У ПРИКАРПАТТІ

Ми вже кілька років дружимо з галичанами, а вперше возили своїх вихованців, які нині є студентами українських груп Донецького державного університету, ще у січні 1991 року. А минулорічну поїздку учнів ліцею ініціювала Ольга Дмитришина та Андрій Дзюбятій із с. Дзвиняч Богородчанського району. Саме вони ще у листопаді 1993 року запросили до себе математичну класу. Після оголошення про наступну подорож у Прикарпаття бажачучих було стільки, що взяти ми змогли тільки половину із чотирьох класів, адже пошастило придбати лише 80 квитків.

Майже дві доби у дорозі дещо стомили дітей, але це дало їм нагоду переконатися на власні очі, яка велика і прекрасна наша Україна.

Такі веселі і негатовні в поїзді, діти дещо принишкли в автобусі, що мчав нас від Івано-Франківського до Богородчан. Дещо пізніше я зрозумів, що вони не стільки стомилися, скільки їх бентежило одне невідоме тоді питання: „Як нас там зустрінуть?”

Все стало на місце у селі, де їх тепло зустрічали мешканці Дзвиняча, коли діти побачили щирі і відкриті обличчя своїх ровесників, які з радістю розбирали донеччан до своїх димовік, вітали їх мов рідних або, принаймні, дуже добрих старих знайомих.

Змістовну програму нашого короткого перебування у районі запропонували нам Богородчанська районна організація УРП, сільські громади Дзвиняч, Маранового, Горколючого, де розмістили дітей із Донецького. Вже наступного дня діти мали можливість ознайомитися з мальовничим прикарпатським селом, його історією, побували у новій церкві Пресвятої Анни Зачаття — на Святій Літургії. На Святій Вечір були разом із сім’ями, де мешкали. Дивувалися діти не лише вареникам з грибами, а й пересувним народним театрам-вертепам, яких було там багато. До речі, деякі наші ліцейсти самі охоче бралися за виконання „відповідальних” ролей Чорта чи Ірода. І хоча часу на релігійні відвідування мало, образи їм вдалося, бож чимало дітей віддають свій час творчій діяльності в ліцейській театрі „Любисток”, і напередодні поїздки показали свою дебютну роботу „Собор” за однойменним романом Олеся Гончара. Саме такий величавий і

Згідно з пророцтвами, Ісус із дому Давидового народився в Вифлемеї при незвичайних обставинах. Ангели співали „Слава Богові на небі, і на землі мир; над людьми благовоління” (змилювання). Волхви (мудреці) зі Сходу прийшли поклонитися Йому. Праведний Симеон прозрів, і прорік: „Нині відпущаєш раба Свого, Владико, за словом Твоїм із миром, бо побачили очі мої Спасіння Твоє, що Ти приготував для всіх людей; Світло на просвітлу народів, і славу людей Твоїх Ізраеля”.

Божественість Ісуса проявилася від самого початку. Народився Він у крайній нужді у знак того, що Господь Бог у першу чергу заступається, піклується та па м’ятає покривджених, бідних, безрадних, переслідуваних. Містерія Богочоловіка для верхоглядів починається від браку біографічних даних, ба, дрібних ризок, натяків. Навіть дату народження наплетано (з запізненням на

яких чотири роки) при пізньому устійнюванні літочислення нової, Христової доби. Бо для всіх, близьких до діла, ясно, що це не важне. Не про Велику людину йдеться, а про Самого Бога-Слово, Творця і Вседержителя Вселенної.

Він, Богочоловік, вмерши на дереві за ГРІХ, подавав людям можливість дітми Божими зватися. У цій перспективі прославлення Пресвятої Діви Марії, Богородиці, як першої між дітми Божими, так як воно устійнилося в Православ’ї, достойне і правдиве. Хоч надмірне, з надривом, почи- рання часто навіть дутих „святых” вносить прикрий дисонанс в релігійну свідомість.

При нагоді дуже приємно зауважити і підкреслити високу богословську грамотність наших колядок. Це справді богословський курс у простій народній мові: „Ой, видить Бог, видить Творець, що мир погыбась”, „Де звізда чудна”, „Небо і земля нині торжествують”, „Нова радість стала, яка не бувала”, „Бог предвічний народився!”

Ой, дивнеє народження Божого Сина!

*Вважайте, пісня йде!
Велика пісня пражних днів,
Мов дзвони з-під могил,
Мов брязк окрилених мечів,
Мов предків зойк, мов крик
дідав:
„Добудьте решти сил”!*

*...Добудьте сил, бо Господь
вість
Чи це далекий день,
Що злий за злочин
відповість,
Що згине кривда, зависть,
злість,
Настане волі день!
(„Різдво 1915 р.”)*

Кожного року в перед-різдвяний час писав Лепкий вірші до наших часописів, журналів, календарів, літературно-мистецьких збірників. Ці вірші прикрашують святкові числа по цьому і тому боці океану. (Вони й досі прикрашують). І, мабуть, ніхто не знає, скільки цих віршів-перл розсипав поет по всьому світі... Таких віршів не писав ніколи перед ним ні після нього. Для нас в розсіянні суших, поза межами рідної батьківщини, ті вірші особливо дорогі та близькі серцю. Читаючи їх у різдвяний час, вони неначе чар-зілля нагадують нам неповторну красу Свят-Вечора, Різдва, пригадують минуле, яке вже ніколи не вернеться.

*... І нині у різдвяну ніч,
Як буря загуде,
Й пожежі, ніби тисяч свіч
Нам кинуть іскрами до віч,*

святний собор вони побачили в селі Дзвиняч.

Для ліцейстів наших майже все було вперше. Вперше починали у Карпатах, вперше були у такій церкві на Різдво Христове, вперше потім брали участь у коляді, вперше бачили справжніх християн.

Як з’ясувалося ще в дорозі, нехрещеною досі була наша Марина Климова. Ста сталося, що її батько — кадровий військовик — так і не мав змоги охрестити вчасно свого єдиного доньку. Не знаю, чи була попередня розмова вдома, але Марина ще в поїзді попросила, щоб її охрестили саме там, у Дзвинячі.

І відбулася ця визначна подія у житті Марини на Різдво, після Літургії, у присутності всіх мешканців села та гостей. Хіба ж таке зможе забути юна донеччанка чи її друзі? І матиме куди їхати Марина на Великдень чи на вакації влітку, адже у Дзвинячі залишилися її хрещені батьки Ольга, Марія, Андрій.

Свято бережить жителі села пам’ять про загиблих героїв визвольних змагань українського народу. На території села знайшли свій останній притулок 24 відважні козаки-запорожці. А за селом розкопано та відновлено кріпку „Гомона” (Михайла Дяченка). У лютому 1952 року тут розігралися драматичні події, де полягли у нерівному бою сім молодих українських героїв. Затамувавши подих, слухали юнаки та дівчата розповідь О. Дмитришиної та Ю. Конечного, живих свідків того часу, про українське підпілля, про те, як бережуть пам’ять про своїх славних земляків односельці, лунали вірші М. Дяченка-Боселаса.

На четвертий день, на жаль, ми вже збиралися у зворотну дорогу. Аж до львівського поїзда нас віз автобусом Михайло Білічан, голова районної організації УРП.

Повернувшись додому, діти розповідали про все побачене у Прикарпатті, про чудових, душевних людей, що живуть у цьому мальовничому краї. Згадують про все тепло, без фальшу і, звичайно, без прикрас. Адже у Прикарпатті вони залишили багато надійних і щирих друзів, а, можливо, і часточку свого серця.

Не буде перебільшенням, якщо скажу, що наша різдвяна поїздка дуже допомогла ліцейстам у пізнанні рідної мови, нашої героїчної історії, українських народних звичаїв та інших духових багатств, що свято зберегли та примножили жителі Галичини. Головний з висновків, зроблений дітми, був той, що нас не можна ділити на східних і західних, що ми — діти одного великого народу.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про „наш” Свят-вечір

При всіх сьогоднішніх змішуваннях звичаїв і часу святкування Різдва, одне залишається таки беззмінним, а саме, що таких традицій, як на український Свят-вечір, вже не збереглося, здається, майже у жодного народу. Правда, до спільної вечері перед Різдвом засідають у різних країнах, але цих усіх традицій, що збереглися у нас від найдавніших часів, таки їм бракує. Постійно пишемо про них і пригадаємо про потребу мати 12 страв, кутю і просфору, та хоча б символічного дідуха, а також гарний звичай залишити одне порожнє місце при столі з келишом і тарілкою, на яку накладаємо для всіх померлих і neprисутніх, і просфору та кутю з мовчазними бажаннями. Завважуємо, що незадість стала, яка не бувала”, „Бог предвічний народився!”

Ой, дивнеє народження Божого Сина!

Вважайте, пісня йде!
Велика пісня пражних днів,
Мов дзвони з-під могил,
Мов брязк окрилених мечів,
Мов предків зойк, мов крик
дідав:
„Добудьте решти сил”!

...Добудьте сил, бо Господь
вість
Чи це далекий день,
Що злий за злочин
відповість,
Що згине кривда, зависть,
злість,
Настане волі день!
(„Різдво 1915 р.”)

Кожного року в перед-різдвяний час писав Лепкий вірші до наших часописів, журналів, календарів, літературно-мистецьких збірників. Ці вірші прикрашують святкові числа по цьому і тому боці океану. (Вони й досі прикрашують). І, мабуть, ніхто не знає, скільки цих віршів-перл розсипав поет по всьому світі... Таких віршів не писав ніколи перед ним ні після нього. Для нас в розсіянні суших, поза межами рідної батьківщини, ті вірші особливо дорогі та близькі серцю. Читаючи їх у різдвяний час, вони неначе чар-зілля нагадують нам неповторну красу Свят-Вечора, Різдва, пригадують минуле, яке вже ніколи не вернеться.

Ой, дивнеє народження Божого Сина!

Вважайте, пісня йде!
Велика пісня пражних днів,
Мов дзвони з-під могил,
Мов брязк окрилених мечів,
Мов предків зойк, мов крик
дідав:
„Добудьте решти сил”!

...Добудьте сил, бо Господь
вість
Чи це далекий день,
Що злий за злочин
відповість,
Що згине кривда, зависть,
злість,
Настане волі день!
(„Різдво 1915 р.”)

Кожного року в перед-різдвяний час писав Лепкий вірші до наших часописів, журналів, календарів, літературно-мистецьких збірників. Ці вірші прикрашують святкові числа по цьому і тому боці океану. (Вони й досі прикрашують). І, мабуть, ніхто не знає, скільки цих віршів-перл розсипав поет по всьому світі... Таких віршів не писав ніколи перед ним ні після нього. Для нас в розсіянні суших, поза межами рідної батьківщини, ті вірші особливо дорогі та близькі серцю. Читаючи їх у різдвяний час, вони неначе чар-зілля нагадують нам неповторну красу Свят-Вечора, Різдва, пригадують минуле, яке вже ніколи не вернеться.

Ой, дивнеє народження Божого Сина!

Вважайте, пісня йде!
Велика пісня пражних днів,
Мов дзвони з-під могил,
Мов брязк окрилених мечів,
Мов предків зойк, мов крик
дідав:
„Добудьте решти сил”!

...Добудьте сил, бо Господь
вість
Чи це далекий день,
Що злий за злочин
відповість,
Що згине кривда, зависть,
злість,
Настане волі день!
(„Різдво 1915 р.”)

Кожного року в перед-різдвяний час писав Лепкий вірші до наших часописів, журналів, календарів, літературно-мистецьких збірників. Ці вірші прикрашують святкові числа по цьому і тому боці океану. (Вони й досі прикрашують). І, мабуть, ніхто не знає, скільки цих віршів-перл розсипав поет по всьому світі... Таких віршів не писав ніколи перед ним ні після нього. Для нас в розсіянні суших, поза межами рідної батьківщини, ті вірші особливо дорогі та близькі серцю. Читаючи їх у різдвяний час, вони неначе чар-зілля нагадують нам неповторну красу Свят-Вечора, Різдва, пригадують минуле, яке вже ніколи не вернеться.

Ой, дивнеє народження Божого Сина!

Вважайте, пісня йде!
Велика пісня пражних днів,
Мов дзвони з-під могил,
Мов брязк окрилених мечів,
Мов предків зойк, мов крик
дідав:
„Добудьте решти сил”!

...Добудьте сил, бо Господь
вість
Чи це далекий день,
Що злий за злочин
відповість,
Що згине кривда, зависть,
злість,
Настане волі день!
(„Різдво 1915 р.”)

Кожного року в перед-різдвяний час писав Лепкий вірші до наших часописів, журналів, календарів, літературно-мистецьких збірників. Ці вірші прикрашують святкові числа по цьому і тому боці океану. (Вони й досі прикрашують). І, мабуть, ніхто не знає, скільки цих віршів-перл розсипав поет по всьому світі... Таких віршів не писав ніколи перед ним ні після нього. Для нас в розсіянні суших, поза межами рідної батьківщини, ті вірші особливо дорогі та близькі серцю. Читаючи їх у різдвяний час, вони неначе чар-зілля нагадують нам неповторну красу Свят-Вечора, Різдва, пригадують минуле, яке вже ніколи не вернеться.

Ой, дивнеє народження Божого Сина!

Вважайте, пісня йде!
Велика пісня пражних днів,
Мов дзвони з-під могил,
Мов брязк окрилених мечів,
Мов предків зойк, мов крик
дідав:
„Добудьте решти сил”!

...Добудьте сил, бо Господь
вість
Чи це далекий день,
Що злий за злочин
відповість,
Що згине кривда, зависть,
злість,
Настане волі день!
(„Різдво 1915 р.”)

Кожного року в перед-різдвяний час писав Лепкий вірші до наших часописів, журналів, календарів, літературно-мистецьких збірників. Ці вірші прикрашують святкові числа по цьому і тому боці океану. (Вони й досі прикрашують). І, мабуть, ніхто не знає, скільки цих віршів-перл розсипав поет по всьому світі... Таких віршів не писав ніколи перед ним ні після нього. Для нас в розсіянні суших, поза межами рідної батьківщини, ті вірші особливо дорогі та близькі серцю. Читаючи їх у різдвяний час, вони неначе чар-зілля нагадують нам неповторну красу Свят-Вечора, Різдва, пригадують минуле, яке вже ніколи не вернеться.

Ой, дивнеє народження Божого Сина!

Вважайте, пісня йде!
Велика пісня пражних днів,
Мов дзвони з-під могил,
Мов брязк окрилених мечів,
Мов предків зойк, мов крик
дідав:
„Добудьте решти сил”!

...Добудьте сил, бо Господь
вість
Чи це далекий день,
Що злий за злочин
відповість,
Що згине кривда, зависть,
злість,
Настане волі день!
(„Різдво 1915 р.”)

Кожного року в перед-різдвяний час писав Лепкий вірші до наших часописів, журналів, календарів, літературно-мистецьких збірників. Ці вірші прикрашують святкові числа по цьому і тому боці океану. (Вони й досі прикрашують). І, мабуть, ніхто не знає, скільки цих віршів-перл розсипав поет по всьому світі... Таких віршів не писав ніколи перед ним ні після нього. Для нас в розсіянні суших, поза межами рідної батьківщини, ті вірші особливо дорогі та близькі серцю. Читаючи їх у різдвяний час, вони неначе чар-зілля нагадують нам неповторну красу Свят-Вечора, Різдва, пригадують минуле, яке вже ніколи не вернеться.

Ой, дивнеє народження Божого Сина!

Вважайте, пісня йде!
Велика пісня пражних днів,
Мов дзвони з-під могил,
Мов брязк окрилених мечів,
Мов предків зойк, мов крик
дідав:
„Добудьте решти сил”!

...Добудьте сил, бо Господь
вість
Чи це далекий день,
Що злий за злочин
відповість,
Що згине кривда, зависть,
злість,
Настане волі день!
(„Різдво 1915 р.”)

Кожного року в перед-різдвяний час писав Лепкий вірші до наших часописів, журналів, календарів, літературно-мистецьких збірників. Ці вірші прикрашують святкові числа по цьому і тому боці океану. (Вони й досі прикрашують). І, мабуть, ніхто не знає, скільки цих віршів-перл розсипав поет по всьому світі... Таких віршів не писав ніколи перед ним ні після нього. Для нас в розсіянні суших, поза межами рідної батьківщини, ті вірші особливо дорогі та близькі серцю. Читаючи їх у різдвяний час, вони неначе чар-зілля нагадують нам неповторну красу Свят-Вечора, Різдва, пригадують минуле, яке вже ніколи не вернеться.

Ой, дивнеє народження Божого Сина!

Вважайте, пісня йде!
Велика пісня пражних днів,
Мов дзвони з-під могил,
Мов брязк окрилених мечів,
Мов предків зойк, мов крик
дідав:
„Добудьте решти сил”!

...Добудьте сил, бо Господь
вість
Чи це далекий день,
Що злий за злочин
відповість,
Що згине кривда, зависть,
злість,
Настане волі день!
(„Різдво 1915 р.”)

Кожного року в перед-різдвяний час писав Лепкий вірші до наших часописів, журналів, календарів, літературно-мистецьких збірників. Ці вірші прикрашують святкові числа по цьому і тому боці океану. (Вони й досі прикрашують). І, мабуть, ніхто не знає, скільки цих віршів-перл розсипав поет по всьому світі... Таких віршів не писав ніколи перед ним ні після нього. Для нас в розсіянні суших, поза межами рідної батьківщини, ті вірші особливо дорогі та близькі серцю. Читаючи їх у різдвяний час, вони неначе чар-зілля нагадують нам неповторну красу Свят-Вечора, Різдва, пригадують минуле, яке вже ніколи не вернеться.

Ой, дивнеє народження Божого Сина!

Вважайте, пісня йде!
Велика пі

MERRY CHRISTMAS! HAPPY NEW YEAR!
from
Ukrainian American Veterans
John Terrebetzky Post 27
173 N. 5th St, Brooklyn, N.Y. 11211

ANY U.S. VETERAN OF UKRAINIAN DESCENT WHO WOULD LIKE INFORMATION ON MEMBERSHIP MAY WRITE OR CALL:
(718) 782-8672



З Різдвом Христовим і Новим Роком!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
вітаємо
РОДИНУ — ПРИЯТЕЛІВ — ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках Океану
Ярослава, Зенон і Христя СНИЛИКИ

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і
НОВОГО РОКУ
Рідним, Приятелям і Знайомим
Божого благословення, здоров'я та спокою духа
широ бажає,

ВОЛОДИМИР БАРАГУРА

Вудгейвен, Н. Й.

З Різдвом Христовим і Новим Роком

рідних, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ,
широ вітають

Мирослава Мирошніченко

і
Галина, Любомир Кузьми



З Різдвом Христовим!
З Новим Роком та
Святим Йорданом!

Рідних, приятелів і друзів
благослови Боже
здоров'ям, щастям, любов'ю, добром.

**Христина, Юрій, Ярина і Тарас
ФЕРЕНЦЕВИЧІ**

З Різдвом Христовим
і
Новим Роком

вітає
рідних, приятелів, знайомих і всіх членів
25-го Відділу УНСоюзу

Христос Раждається!

МАРІЯ САВЧАК

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Українська православна церква

* * „Всіх Святих“ * *

206-208 Схід, 11-та вул. в Нью Йорку, 10003

з Різдвом Христовим і Новим Роком

вітаємо всіх парафіян, прихожан і прихильників

о. Панкратій — парох
Михайло Сосницький — голова парафіяльного уряду
Іван Плісак — голова тростів

Христос Раждається!

**УКРАЇНЬСЬКА
ШКІЛЬНА РАДА**

вітає

З Різдвом Христовим
та Новим 1995 роком

Ієрархів та духовенство Українських Церков, наші
шкільні, молоді та громадські організації та
весь Український Народ на Рідних Землях
та на поселеннях!

**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО
ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ**

з Різдвом Христовим, Новим Роком
та Незалежністю України

бажає

веселих та щасливих свят
членам НТШ в діаспорі й Україні, нашим щедрим
жертводавцям та всьому українському народові
в Україні й діаспорі.

Управа НТШ



Веселих Свят
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

Вельмишановним: Ректорів, Деканам, всім Про-
фесорам і Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям
і Жертводавцям на Фундацію Українського Віль-
ного Університету, Духовенству Українських Цер-
ков, Установам, Молодечим і Студентським Орга-
нізаціям та всьому Українському Народові
— бажає —

УПРАВА

**Фундації Українського Вільного
Університету**

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
P.O. Box 1028, New York, N.Y. 10276. Tel. & Fax: (212) 353-3029

MUSIC AND ART CENTER OF GREENE COUNTY, INC.

Ihor Sonevitsky, Artistic Director

* * * Всім нашим добродіям, членам, * *
прихильникам і слухачам * *

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Рада Директорів Центру Української Культури в Гантері

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

**Екзекутива Злученого Українського
Американського Допомогового Комітету**

бажає

Усім Організаціям членам ЗУАДК-у, усім добродіям ЗУАДК-у і
жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та
Усім нашим Братам і Сестрам в ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ

і поздоровляє
українським традиційним привітом
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

**UNITED UKRAINIAN AMERICAN
RELIEF COMMITTEE, INC.**

1206 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Telephone: (215) 728-1630

Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року

родині, приятелям і знайомим

— бажають —

**ВАРКА, ЯРЕМА ЛЕВ І ЯРЕМА АНДРІЙ
БАЧИНСЬКІ**

Нью Йорк, Н. Й.

**Дирекція
Українського Народного
Дому в Нью Йорку**

— бажає —

усім Уділовцям, Установам і Організаціям, які мають в
УНДомі свої постійні домівки, всім, що користають із заль
УНДому та всім ВШ. Гостям нашого Ресторану та Клубу
„ЛИСА МИКИТИ“ і всій Українській Громаді Нью Йорку

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

140-142 Second Avenue — NEW YORK, N.Y. 10003 — 529-6287

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

* Щирі побажання Веселих Свят *

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

Ієрархам і духовенству українських церков, голов-
ному і крайовому пластовим проводам, дирекції і членам
пластової фундації в Нью Йорку, громадським установам,
організаціям та особам, котрі своїми щедрими пожерт-
вами допомогли потребуєчій молоді перебути серед
природи на пластових таборах, членам Пластприяту,
батькам пластової молоді, всім пластунам та їх спів-
робітникам, всім пластунам і пластунам нашої ста-
ниці та в діаспорі, як рівнож і тим, що в Україні та
всьому українському громадянству
складає

Станична Пластова Старшина

Управа Гуртка Пластприяту

**Осередок Праці УПСеніорату і Старшого
Пластуства в Нью Йорку**

Христос Родився.



Славіте!

Шановному Панові Професорові
М. Сенчишинові, колишнім Учням
та всім Зальцбургжана
Веселих Свят

і
Щасливого Нового Року

— бажає —

КОМІТЕТ

ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

Наступний, Ювілейний З'їзд відбудеться
у вересні, 1995 р. на Союзівці.

**З нагоди Різдва
Христового і Нового Року**

**Головна Управа
Українського Лікарського
Товариства
на З'єднанні Стейти Америки
та Канади**

засилають побажання

**другому Президентові
України, достойному
ЛЕОНІДОВІ КУЧМІ**

та його Урядові, усім українським установам,
українським церквам усіх віроісповідань у ді-
яспорі й Україні, та всьому українському на-
родові

За Головну Управу
Українського Лікарського Товариства

голова д-р **ТИМІШ ТРУСЕВИЧ**

* * *

**З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

вітаємо

наших Приятелів, Членів Головного Уряду та
Урядників Відділів УНСоюзу, і всіх Співробітників
та бажаємо

ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ!

**УЛЯНА І ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ**

**Український Технічно-Господарський
Інститут УГАУТГІ**

шле:

українському народові в Україні та діаспорі, Висо-
кодостойному Президентові, Урядові, Високопреос-
вященнішим Владикам та українському духовенству в
Україні та на чужині, нашим професорам, доцентам,
абсолютентам, науковим співробітникам, українським
політичним партіям, організаціям, українській коопе-
рації, забезпеченням, інженерним, лікарським това-
риствам, українській пресі та всім нашим прихиль-
никам і жертводавцям, найсердечніші побажання з на-
годи Свят Різдва Христового та нового 1995 року.

*Бажаємо вам усім веселих свят і
здорового та щасливого нового року!*

***ХРИСТОС РОДИВСЯ —
СЛАВІМ ЙОГО!**

Ректорат Українського
Технічно-Господарського Інституту

**З нагоди Різдва
Христового і Нового Року**

Управа пластової оселі

„Вовча Тропа“ в Іст Четем, Н. Й.

поздоровляє всю пластову родину, усіх вихов-
ників, таборників, батьків пластової молоді,
працівників оселі, жертводавців, усіх добро-
дів оселі, а особливо Пластову фундацію
в Нью Йорку.

Бажаємо вам в доброму здоров'ї і в радісній
колі своїх рідних відсвяткувати Різдво
Христове та дочекатися літніх мандрів на
„Вовчий Тропі“

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
* СЛАВІТЕ ЙОГО!**

**Українська Медично-Харитативна Служба,
колишній Український Червоний Хрест
на чужині,**

**з нагоди
Різдва Христового
та Нового Року**

шле найщиріші побажання

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та здорового і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО
року**

високодостойному Президентові українсь-
кої держави, урядам, високопреосвященні-
шим Владикам і всечеснішому духовенству
Українських Церков у вільній Україні та ді-
яспорі, українським науковим установам,
Світовому Конгресові Українців, Суспільній
Службі Українців Канади із відділами, „Само-
помочи“ враз із відділами, братським сою-
зам, Союзіві Українок із відділами, лікар-
ським товариствам, молодечим організа-
ціям, українській пресі, нашим представниц-
твам, станіям, членству УМХС, нашим ще-
дрим жертводавцям, збірщикам та всій україн-
ській спільноті в рідному краю та на чужині.

Рада і Управа УМХС



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

вітаємо щиро
всіх наших Членів та Прихильників
бажаємо їм

Веселих Свят та Щасливого Нового Року
та дякуємо їм за кожноточасну підтримку.

**ПРЕЗИДІЯ
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ**



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО 1995 РОКУ



Пластовим Капелянам, Головній Пластовій Раді, Крайовим
Пластовим Старшинам Австралії, Аргентини, Бразилії,
Великобританії, ЗСА, Канади, Німеччини, Польщі, України,
Словаччини

Всім пластункам і пластунам та приятелям Пласту у всьому світі,
бажає

ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА



**РАДА ДИРЕКТОРІВ
УКРАЇНСЬКОЇ КАНАДСЬКОЇ
ФУНДАЦІЇ**

ім. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

з нагоди
Різдва Христового
та
Нового Року

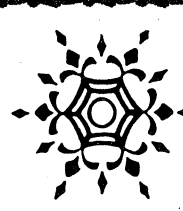
бажає усім українській громаді

*Веселих Свят і
Щасливого Нового Року!*

Роман Петришин
президент

Анна Руснак
секретар-скарбник

Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
456 Main Street, Winnipeg, MB, R3B 1B6
tel: (204) 942-4627 fax: (204) 947-3882



Пластова Фундація в Нью Йорку

з нагоди

РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВОГО РОКУ

бажає

своїм Членам, Українській Громаді, а зокрема Пластовим Проводам, Управі
Пластприятю, всім Фундаторам, Добродіям та Жертводавцям

Веселих Свят та Щасливого Нового Року!

Українська фірма

EXPORT & VARIETY

(колишня OKSANA-Maplewood)

300 Parker Ave. N.J., 07040

t: (201) 763-8778

Вітає

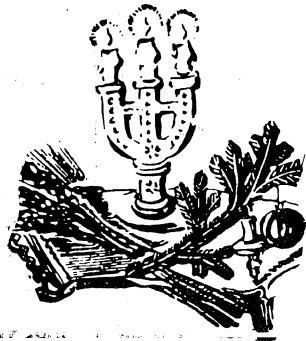
з Різдвом Христовим

всіх теперішніх і майбутніх клієнтів.

Бажаємо веселих Свят, щасливого Нового Року та
міцного, міцного здоров'я!

Ласкаво запрошуємо до нас!

**З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ
РОКОМ!**



Щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів.
Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування
нашої Оселі.

Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського Народного
Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів
у Новому Році!

УПРАВА СОЮЗІВКИ

**ХРИСТОС
РОДИВСЯ!**



УКРАЇНСЬКА СВІТОВА КООПЕРАТИВНА РАДА

з нагоди

**Величних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

і

НОВОГО РОКУ

щиро вітає

Ієрархії Українських Церков, Євангельських Об'єднань,
проводи всіх українських організацій: політичних,
культурно-освітніх, ветеранських, професійних, жіночих,
молодечих і харитативних, зокрема проводи та
членство українських кооператив у діаспорі і в Україні.

Христос Рождається — Славім Його!

ЗА УКРАЇНСЬКУ СВІТОВУ КООПЕРАТИВНУ РАДУ:

ДМИТРО ГРИГОРЧУК — президент

РОМАН БІГУН — секретар

ЗА КРАЙОВІ РАДИ:

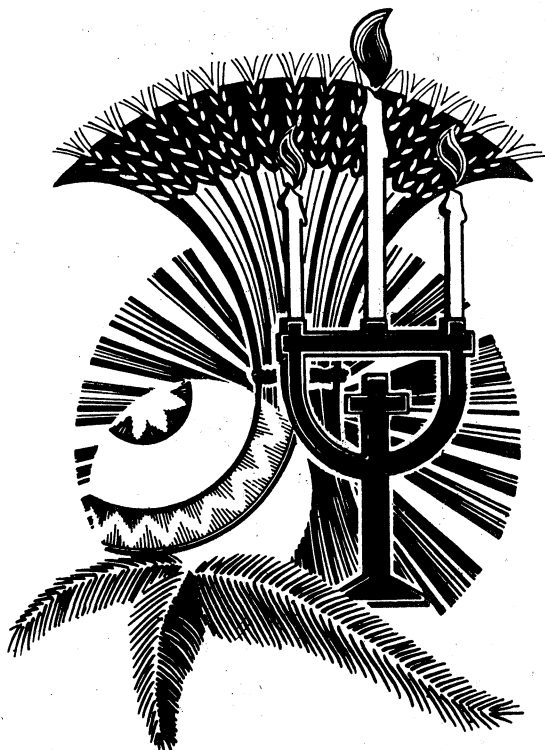
Америка
МИРОН БАБ'ЮК — голова

Канада
ПЕТРО МИКУЛЯК — голова

Україна
ПЕТРО КОЗИНЕЦЬ — голова

Австралія
МИРОСЛАВ БОЛЮХ — голова

Х
Р
И
С
Т
О
С



Р
О
Д
И
В
С
Я





З Різдвом Христовим

та

Новим Роком!

ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
бажає

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ГОСТЯМ

„КАРПАТІЇ”

власниця

Климентина Шевчук з родиною

CARPATHIA HOUSE, Lexington, N.Y. 12452

Українська Православна
Федеральна Кредитівка
в Нью Йорку

вітає

всіх своїх Членів, Симпатиків, та
всю Українську Громадузі Світлим Святим
Різдвом Христовим і Новим Роком
та бажає їм

МИРУ, РАДОСТИ, ЩАСТЯ і ЗДОРОВ'Я.

ДИРЕКЦІЯ КРЕДИТИВКИ

304 East 9th Street

New York, N.Y.

Тел.: 533-2980

З днем Різдва Христового

Веселих свят та щасливого Нового Року

всій рідні, приятелям і знайомим

бажають

Яків і Марія Полога

Вест Гартфорд

З нагоди свят Різдва Христового та
Нового РокуБожого благословення, здоров'я та всього добра
родині, приятелям, знайомим, українському народові
бажають: **Марія і Осип Васькові**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!



ДЕНТИСТИ:

д-р Марта Біскуп

д-р Михайло Блягурст

з дітьми: Робертом, Ніною,
Вікторією і Алексією

— бажають —

родині і приятелям

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

160 South Broadway, Pennsville, N.J. 08070
Тел.: (609) 678-5124

З РІДВМ СВЯТИМ І НОВИМ РОКОМ

найщиріші побажання

радісних і щасливих свят

родині, приятелям, знайомим та всьому українському
народові на рідних землях у вільній самостійній
і незалежній державі Україні

— пересилає —

д-р ЛЮБОМИР ВОРОХ з дітьми
Любославом, Андреею і ТатіаноюБажаємо вам у щасті свята проводити,
А на рік ще кращих в здоров'ї дожити!

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

бажає всім

МУЗИЧНИЙ ГУРТ

ФАТА МОРГАНА

(914) 856-1633

(201) 659-0906

Радісних Свят,
Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям і Знайомим
— бажають —

Ольга, Богдан Михайлів

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

— бажають —

д-р Андрій, Татяна і Тамара
ТершаківціХристос Рождається!
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового РокуУкраїнському Духовенству, Організаціям,
ВШановним Клієнтам і Знайомим
щиро бажає

ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК

із донею МАРУСЕЮ

власники

УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ

ASTORIA

MEAT PRODUCTS INC.

35-09 Broadway
(між 35-36 вул.)Long Island City, N.Y. 11106
Тел.: (718) 726-5663DOMAR
TRAVEL & TOURS
LIMITED2985 Bloor St. W., Toronto, ON Canada M8X 1C1
Тел.: (416) 236-7546 FAX: (416) 236-7547ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ШАНОВНИМ КЛІЄНТАМ,
РОДИЧАМ, ДРУЗЬЯМ
ТА УКРАЇНСЬКОМУ НАРДОВІ

бажають

ВАСИЛЬ І МАРІЯ ДОМАРЕЦЬКІ
Власники бюроЗ Різдвом Христовим,
Святим Іорданом
і Новим Рокомпоздоровляє
ВСІХ ВШ. ПОКУПЦІВ, ПРИЯТЕЛІВ та ЗНАЙОМИХ

АРКА в НЬО ЙОРКУ

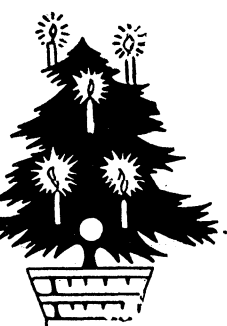
26 First Avenue, New York, N.Y. 10009. Тел.: (212) 473-3550
Між Першою і Другою вулицямиВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Радісних відвідин вільної України

— бажає —

DIASPORA
ENTERPRISES, INC.

1-800-487-5324

220 South 20th Street, Philadelphia, PA 19103

Вітаємо
з Різдвом Христовим
і бажаємо

Щасливого Нового Року!

Андрій, Стефанія, Дзвінка, Андрійко, Данилко,
Ярко, Юрій і Роксоляна ДОБРЯНСЬКІ

Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року!

ВШ. Клієнтам, Друзям та Знайомим

бажають

АНТІН І ВІРА ШУМЕЙКИ
та Працівники

УКРАЇНСЬКОЇ ПОДОРОЖНЬОЇ АГЕНЦІЇ



KOBASNIUK TRAVEL INC. ЗАСНОВАНА 1920 Р.

157 Second Avenue ■ New York, N.Y. 10003 ■ 212-254-8779
800-535-5587

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

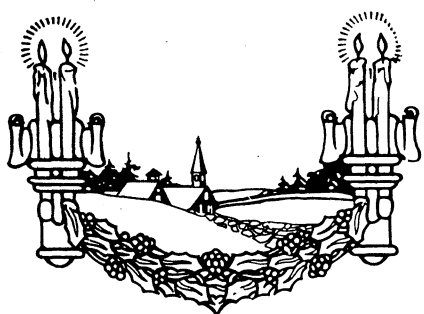
членам, прихильникам і всій українській громаді

Управа

Федеральної Кредитової Кооперативи

„САМОПОМІЧ”

у Нью Йорку

108 Second Avenue
New York, N.Y. 10003
(212) 473-7310231 Main Street
Kerhonkson, N.Y. 12446
(914) 626-2938

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director
Родина Дмитрик
Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.

(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ



ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ

РАДІСНИХ СВЯТ

Різдва Христового,
Нового Року
і Святого ІордануЩЕДРИХ БОЖИХ ЛАСК
для Українського Народу, Рідні,
Приятелям та
Побратимам ДивізійникамГлянь оком ширим, о Божий Сину,
На нашу Землю на Україну,
Зішли їй з неба дар превеликий,
Щоб та славила на вічні віки

щиро бажає

РОМАН ІВАНИЦЬКИЙ

„БОЖЕ УКРАЇНУ ЗБЕРЕЖИ, ГОСПОДИ ПОМИЛУЙ НАС”

Замість поодиноких святкових побажань жертвуємо \$100 на Український Музей в Нью Йорку

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

Родині, Покупцям, Знайомим

бажають

Юліян і Марія Бачинські

власники

EAST VILLAGE MEAT MARKET, INC.

Tel.: CA 8-5590

139 — 2nd Avenue
(Між 8 і 9 вул.)
NEW YORK CITY

**СХІДНО-ЄВРОПЕЙСЬКИЙ
ДОСЛІДНИЙ ІНСТИТУТ
ІМ. В'ЯЧЕСЛАВА ЛІПІНСЬКОГО**

вітає

членів, співробітників, жертводавців,
прихильників у діаспорі і в Україні

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і щиро бажає щасливого

**НОВОГО РОКУ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

Управа СЕДІ
469 Flamingo St.
Philadelphia, PA 19128



РІЗДВЯНИЙ ПРИВІТ
З нагоди Великого Свята
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
НОВОГО РОКУ

Президія Секретаріату
Світового Конгресу Українців

шле найщиріший привіт
та сердечні побажання

Ієрархам, священикам, монахам та монахиням
усіх наших віровизнань в Україні та в діаспорі.

Вітаємо Президента України, достойного Леоніда
Кучму, уряд України, українське військо, та весь
український нарід.

Вітаємо членів наших центральних і крає-
вих проводів та їх членство в усіх країнах нашо-
го поселення.

У це велике Свято зі щирим побажан-
ням пересилаємо Вам також сердечну подяку
за моральну та фінансову поміч.

Нехай у Новому 1995 році Всемогучий
Бог наділить усіх щастям, здоров'ям та дасть
нам сили допомогти українському народові
закріпити та розбудувати вільну та могутню
Українську Державу.

За Президію СКУ

д-р Дмитро Ципивник
Президент

інж. Ярослав Соколик
Генеральний Секретар



Із світлими празниками
**РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
НОВОГО РОКУ і ЙОРДАНУ**

Ієрархам Українських Церков, Головному
Пластовому Проводові, Краєвим Пластовим
Проводам в Україні та діаспорі, усім
пластунам і пластунам, родині,
приятелям і знайомим
найщиріші побажання добра, щастя
радіості і Божих ласк!

— бажає —

д-р Любомир Романків
Христос Родився —
Славім Його!



Веселих Свят та Щасливого Нового Року!
бажає своїм Приятелям

Оркестра „Темпо“

ІРИНЕЙ КОВАЛЬ
(908) 464-5806

„вже 30 років...
нема музики
без „ТЕМПО“



З Різдвом Христовим та Новим Роком

РІДНІ, ДРУЗЬЯМ та ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят
та кріпкого здоров'я в 1993 р.
щиро бажають

ХРИСТЯ і ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ

Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
бажають

**д-р Остап, Віра, Дора й Аніса
ТЕРШАКІВЦІ**

З Різдвом Христовим та Новим Роком!

Веселих Свят — всего добра

бажають
родині, приятелям та знайомим
**СТЕПАН ГУК, д-р ЛЮБОМИР ДЕМКО,
РОМАН, ОЛЯ, ОКСАНА, ЮРКО ДЕМКО,
СТЕФА, ОТТОЙ, ІРА, ІМРЕ, АРЕТА
БАЗИЛЕВИЧ
АДРІАН, МАРИНКА, ОЛЕСЬ ДЕМКО**

Родині, подругам, друзям та знайомим тут
та на святій Україні
бажають

**з Різдвом Христовим, Новим Роком
та Святим Йорданом —**

Благословення Божого,
здоров'я, щастя,
любові і всього добра!

КАТЕРИНА МИСЬКО

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ**

родині, приятелям і друзям
бажають
здоров'я, щастя і радісних днів
ХРИСТОС РОДИВСЯ!

МАРТА і СТАХ ЯРОШ

Вітаємо з Різдвом

Христовим і

Новим Роком

д-р Катруся ПАНЧЕНКО і

д-р Петро КРУЦИЛЯКИ

St. Louis, Missouri

Веселих Свят і Щасливого Нового року

всій родині і знайомим

бажають
Михайло і Анна СТОЦКО

Радісних Свят Різдва Христового

та Щасливого Нового Року!

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ

щиро бажають

**д-р Любомир, Оксана і Роксоляна
Кузьмаки**

з мамою Марією Смішкевич

Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

**д-р Ярослав, Оля і Михайло
Ставничі**

Ратерфорд, Н. Дж.

Родині, подругам та друзям,
побратимам по зброї, братам, сестрам
та дітям на Україні

бажаємо

**З Різдвом Христовим — З Новим Роком
та Святим Йорданом — Благословення
Божого!**

Здоров'я, щастя, любові і всім добро!
НАТАЛКА і Полк. ПЕТРО ВОЙНОВСЬКІ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

— бажає —

KRYSZYNA SLOSARSKA, D.D.S.
55 Center St., Ellenville, N.Y. Tel.: (914) 647-4340

Христос Раждається!

Радісних Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

Родині, Приятелям і Знайомим
на Україні й в діаспорі щиро бажає

Оксана Гавришак-Рак

Лонг Айланд Сіті

Рідним, приятелям і знайомим

Веселих Свят і Щасливого
Нового Року

бажають

**ВОЛОДИМИР і СЛАВА
ЗЕЛЕЗИ з родиною**

Веселих свят Різдва Христового і
щасливого Нового Року

родині, приятелям і

всім знайомим

бажають

Гнатів Василь із синами Юрком і Романом



Веселих Різдв'яних Свят
та Щасливого Нового Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ
бажають

д-р Ольга і д-р Євгеній Оленко
з дочкою **Маріяною**

Нью Йорк, Н. Й.

Форест Гіллс, Н. Й.

СЕРДЕЧНО БАЖАЄМО РОДИНІ та ЗНАЙОМИМ

веселих свят та
щасливого Нового Року!
Христос Раждається!

д-р ІГОР, АЛЕКСАНДРА,

**АЛЕКСАНДЕР, МАРКІАН і
ЛЯРА САВЧУК**

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

З днем народин Сина Бога

всіх вітаємо ми нині радісно!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

В нашій рідній Україні РІЗДВО. Коляди лунають від хати
до хати, як годиться Дитя Боже будем прославляти з
Різдвом Христовим і Новим Роком дякуємо і радіємо
всім тим, що нині ми і наша нам так любя і дорога
Україна є вільною між вільними народами світу.

Бажаємо всім веселих і щасливих свят і
здорового Нового 1995 Року!

МИКОЛА ГОРІШНИЙ з родиною

Линдгорст, Н. Дж.



Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажають —

**д-р Клементій й Ольга Стефанія
РОГОЗИНСЬКІ**

Веселих Свят Різдва

Христового

і Щасливого Нового

Року!

— пересилає —

**Всечесному Духовенству,
всім Організаціям,
приятелям і всьому
громадянству**

LICENSED MGRS

**ГЕЛЕНА Е. ТЖАСКА
АДЕЛА ТЖАСКА МАРЧАК
АЛЕКСАНДРА МАРЧАК, мол.**

**TRZASKA
FUNERAL**

HOME

6741 — 5th Ave., Bay Ridge, N.Y.

Tel.: (718) 748-4860

Services available in all your locations

ЩЕРАЗ ДЛІ ВСІХ ДАВНЕ АЛЕ ЩИРЕ ПОЖЕЛАННЯ

З Різдвом Христовим і Новим Роком
Абиśmy мали щастя з кожним сильним кроком.
Щоб Ваші очі лиха не видали.
Ваші чисті мислі ластівками літали.
Вам господині, хай Бог нагородить.
Що гарно газдуєте у своїй господі.
Де поступить Ваша ніжка, хай там радість сходить.
Хай про Вас старе і мале лиш добре говорять.
Виєте були серцем добрі, усімхм ласкаві.
Першували між челяддю як нао всіми пави.
Аби руці, нозі і с... юва не боліла.
Жура в світі щоб пропала, личка не пліснїли.
Виєте мали душу горду, пишну як смерека.
Життя щоб Вам плїло річков з меду і молока.
Аби Вам зазулиці накували літа.
Кілько очків на облаці, кілько веснов цвіта.
Аби лани колосались з жита і пшениці.
Виєте в гаразді панували на штири світлиці.
Щоб блєстали у Вас гроші, білі вербениці.
Аби собі заблагали лиш молока від птиці.
Виєте в шовках похажали, в золотих підковах.
І щасливо довго жили і були здорові.
Веселих Свят, доброго здоров'я і много літ
щасливих і веселих, бажає Вам

М. СУРМАЧ з РОДИНОЮ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



ХРИСТОС

РАЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят
та

Щасливого Нового Року

— бажає —

**УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
ЛИТВИН — ЛИТВИН**

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

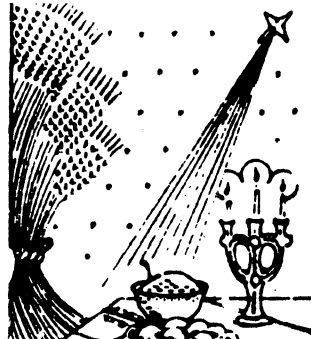
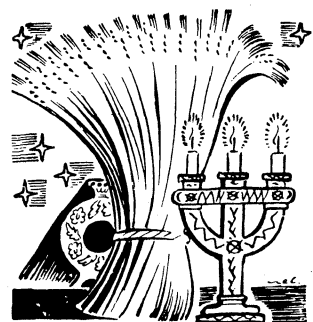
UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, N.J. 07083
(908) 964-4222

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
всім рідним, приятелям та знайомим
в Україні, ЗСА, Канаді і інших поселеннях
бажають

КАТРУСЯ й АТАНАС КОБРИН з дітьми і внуками

Веселих свят та щасливого Нового Року
бажає
* родині, приятелям і знайомим *
д-р **ВОЛОДИМИР БУНЕЦЬКИЙ** з родиною
Venice, Fl.



Український Хор
„ДУМКА”
в Нью Йорку

бажає

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

Високопреподобним Владикам, Суспільно-Громадським Установам і всім нашим Прихильникам,
і Приятелям, як теж нашій цілій „Думкарській”
Родині, щиро і сердечно бажає —

Управа Хору „Думка”



РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ГОСТЯМ ВАКАЦІЙНОЇ ОСЕЛІ
та ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року
бажають

НИКИФОРЯКИ

ГАНТЕР

ДЕТРОИТ

З нагоди свят Різдва Христового

сердечні побажання для
родини і всіх знайомих

Веселих свят та
щасливого Нового Року

пересилає

СВГЕНІЯ КРУП
з сином ОЛЕГОМ і
дочкою ХРИСТИНОЮ
та їх родинами

Христос Родився!

З нагоди свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

засилаємо найщиріші побажання Урядові України, включно з посольством у ЗСА, Українським Церквам, організаціям, родині, приятелям та клієнтам

DUNWOODIE TRAVEL BUREAU

771-A Yonkers Avenue, Yonkers, N.Y. 10704
(914) 969-4200

враз із членами родини

КОЗИЦЬКИХ

Володимир та Анна
д-р Петро та Ліля
з Лілею, Ларисою та Петрусем
з Бетлегем, Па.
д-р Орест та Марійка
з Марком та Орисею
адвокат Роман та Леся
з Ромчиком та Михасем

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

і
НОВИМ РОКОМ

— вітаю —
родину і приятелів

Юлія Вертипорох
НОРТ-ПОРТ FL.

LEXINGTON HOTEL

Тел.: (518) 989-6463 Lexington, N. Y. 12452

Дорогим Гостям, Приятелям і Сусідам
— бажаємо —

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

Олександр і Марія
Шумило
та син Антін з дітьми

ХРИСТОС РОДИВСЯ

Щирий святочний привіт—
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
родині, приятелям і знайомим на Україні й на
поселеннях сердечно
— бажають—

ЕВСТАХІЯ і МОТРИА
МІЛЯНИЧ

З Різдва Христовим і
Новим Роком
найкращі побажання

* засилають
друзям, акторам, приятелям
і всьому громадянству

ВІРА, ІРЕНА, ЮРІЙ
ЛЕВИЦЬКІ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ
багато щастя, здоров'я і всего добра
родині, приятелям і знайомим
бажають

РОМАН БРЕХУН і
ОЛЕНА ГЕНТИШ-БРЕХУН

Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року

бажають
РОМАН і СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники

HOLIDAY LOUNGE

COCKTAILS and DINNER

75 St. Mark's Pl. (8th St.)
New York City

SP 7-9637

Радісних свят

Різдва Христового
та
щасливого Нового Року

родині,
приятелям і знайомим
в Україні і діаспорі
бажає

* **ОЛЬГА КРИЖАНІВСЬКА**

Клієнти, Українським і Ветеранським
Організаціям

Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року!

бажає

Йосиф Купчак
з родиною

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, N.J. Tel.: (908) 442-4660

ЯРОСЛАВ і МАРІЯ ВИЖНИЦЬКІ
з дітьми

бажають

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят Різдва Христового,
зокрема: здоров'я і погоди духа
у 1995 році!

Гантер, Н. Й.

Вельмишановним членам і всій українській громаді
ЩИРІ ПОБАЖАННЯ

Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
пересипає

Федеральна Кредитова Кооператива

„САМОПОМІЧ”

у Ньюарку, Н. Дж.

734 Sandford Avenue, Newark, N.J. 07106

Tel.: (201) 373-7839, Fax: (201) 373-8812



Веселих Свят Різдва Христового

і
Щасливого Нового Року!

— бажають —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ

д-р Марта Політило з Родиною

Ірвінгтон, Н. Дж.

Бажає родині і приятелям
в ЗСА, Канаді й Україні

Божого Благословення, кріпкого
здоров'я в Новому Році!
Веселих Свят і Щасливого
Нового Року!

* **КОНСТАНТИН ЛЕЩУК**
із дочкою ЛІДОЮ *

На закінчення літнього
зону і започаткування
по-акційного осінньо-зимо-
во-весняного Окружна У-
права влаштувала дуже вда-
лу імпрезу-пікнік, День Со-
юзників, в пошану Українсь-
кої Родини. Керуючися ре-
зольцією Генеральної аса-
мблеї Організації Об'єдна-
них Націй, яка проголосила
1994 рік Роком Родини, ук-
раїнська діаспора в захід-
ному світі активно приєд-
налася до цього заклику,
висуваючи на перший план
специфічні українські по-
стугляти. Світовий Конгрес
Українців (СКУ) кинув
ключ: „Здорова українська

родина — наше майбутнє”,
а Світова Федерація Укра-
їнських Жіночих Організа-
цій (СФУЖО), в склад якої
входить СУА, закликає:
„Бережімо дітей — діти
найцінніший скарб”.
Пікнік відбувся в неділю
11-го вересня ц.р., в дуже
гарному місці — невелико-
му ліску-садку при україн-
ській католицькій церкві св.
Йосафата у Воррені. Вимі-
ряна погода привабила бага-
то гостей і наших членок
участі. Приємні запахи різ-
них українських страв про-

вадили гостей прямо до
буфету, де наші союзники із
двохлітньої відливи Дітройт-
ської Окружної СУА з успіхом
і справністю обслуговували
гостей.
Великий напіс (праця Ро-
ми Дигдало із 76-го Відд.)
„Вітаємо Українську Родину”
голосив усім про нашу
мету — „звернути пильнішу
увагу на українську родину,
яка в умовах поселення се-
ред чужих, прихильних чи
ворожих обставин, зуміла
зберегти притаманні укра-
їнські цінності”, згідно зі

словами Лесі Храпливої-
Шур.

Голова Окружної Управи
Ліда Колодчин відкрила
коротку програму, вітаючи
всіх присутніх, а Ксеня Ан-
типів, голова Комітету
„Дня Союзників”, дуже ко-
ротенько накреслила істо-
рію Союзу Українок Аме-
рики, який був заснований в
1925 році, взуваючися на
Союзу Українок в Західній
Україні, що взяв свій поча-
ток від „Т-ва Руських Жен-
щин”, заснованого Ната-
лею Кобринською в 1884
році. Всеобіймаючим клі-
чем діяльності СУА є пле-

кання української свідомос-
ти. СУА має тепер майже
115 відділів, розсіяних май-
же по цілому американсько-
му континенті, але біль-
шість концентрується у
східних і середньо-західних
стейках із майже п'ятьма
тисячами членок. На жаль,
цифра та в останніх роках
катастрофічно зменшуєть-
ся, головню через смерт-
ність багатьох вже старших
віком членок. Діяпазон дія-
льності СУА дуже широ-
кий, вже зокрема під тепері-
шню пору праця для Украї-
ни у нас на першому місці.
Ми апелюємо до всіх на-

ших українських жінок, ста-
рших чи молодших, вклю-
чатися в ряди СУА, бо „по-
ра є велика” і власне ми,
зоргане українське жіноцтво,
мусимо дбати про це,
...щоб не порвалася та
ниточка тонка до рідної
землі! Ліда Казевич,
культ.-освітня кореферент-
ка Окр. Управи, переповіла
в скороченні по-англійськи
слово доповідачки. Програ-
му прикрасила гра на бан-
дури у виконанні молодого
бандуриста Анатолія Мур-
ги, керівника молодих бан-
дуристів при катедрі Св.
Покрови у Савтфілд. Мар-

та Шехович, скарбничка
Окр. Управи, розвеселила
всіх своєю віршованою гу-
морескою про малого Ром-
ця, який мріє, щоб мати 12
братчиків і зорганізувати
свою „родину” футбольну
дружину. Голова Комітету
„Дня Союзників” закрила
програму подякою всім, які
причинилися до цілої ім-
прези, всім членам, які на-
правду багато натрудили-
ся, а зокрема отцеві парохом-
ві св. Йосафата Вернардові
Панчукові, який дав нам
зможу користуватися таким
гарним довідком безкош-

товно.
Марта Йованович, друга
заступниця голови Окр. У-
прави, перевела розіграння
льотерії, для якої вона при-
дбала багато гарних фантів
і викликувані щасливці мо-
гли собі вибрати, що їм
було до вподоби.
Як знеможене сонечко
зачало хилитися до заходу,
всі задоволені учасники і
учасниці „Дня Союзників”
розійшлися додому із приєм-
ними враженнями і, споді-
ваючися, з прихильною оцін-
кою праці Союзників.

Ксеня Антипів

The Grand Ballroom
HOTEL ATOP THE BELLEVUE
Broad and Walnut Streets
PHILADELPHIA, PA.

Оркестра „ТЕМПО”

Коктейль — 6-та веч. • Бенкет — 7-ма веч.
Баль — 9:30 веч.

Товариство Українських Інженерів Америки - Відділ у Філадельфії

— влаштовує —

БАЛЬ ІНЖЕНЕРІВ

з ПРЕЗЕНТАЦІЄЮ ДЕБЮТАНТОК

4-го лютого 1995 р.

В справі замовлень і інших інформацій
треба звертатися до
інж. **Евгена Зибікевича (609) 983-0621**

БЕНКЕТ і БАЛЬ	\$85
БАЛЬ	\$40
БАЛЬ	
(студенти)	\$25

ЦЬОГОРІЧНА КОЛЯДА НА ХАРИТАТИВНУ АКЦІЮ ЗУАДК!

Пожертви висилати:
United Ukrainian American Relief Committee
1206 Cottman Avenue, Philadelphia, Pa. 19111

ШАНОВНІ ЧИТАЧІ!

Повідомляємо, що з днем 15-го вересня ц.р. обов'язують такі нові відсотки за пенсійні конта:

ANNUITIES, чи IPA:

6% у випадку одноразової влати
6% у випадку гнучких влат.

Повищі відсотки є гарантовані на один рік. Оподаткування відсотків є відірчене.

Для отримання дальших інформацій телефонуйте на число:

у Н.Дж. 1(201) 451-2200;
в Огайо 1(216) 888-4919;
у Па. 1(215) 887-8823, або на безплатне
число: 1(800) 253-9862.

Або вивопніть купон і перешліть до УНС на адресу:

UNA, 30 MONTGOMERY ST., JERSEY CITY, N.J. 07303

Головна Канцелярія УНСоюзу

До Головної Канцелярії УНСоюзу:

Прошу дати мені вяснення про пенсійні конта
— ANNUITIES —

Ім'я і прізвище (латинкою)

Адреса

Телефон

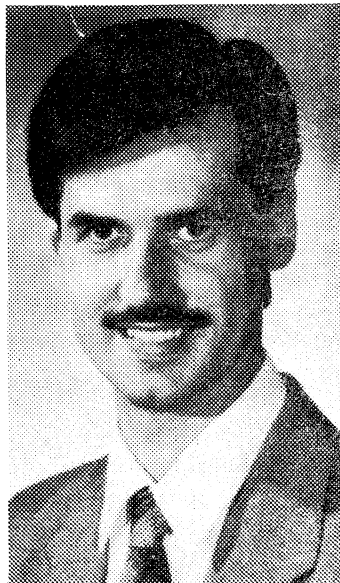
Найкраще кликати мене в такій порі

Зацікавлений/а в

Новий дентист в Балтиморі

Новим членом Українського Народного Союзу 320-го Відділу в Балтиморі, Мд., став д-р Петро Михайло Тимок, син Дмитра і Анни Тимок.

Малий Петрусь ще в молодому віці в українському садочку виявився пильним, працюючим та дуже чистим, за що опікунка садочку нагородила його чотирма зірками на його свідомстві при кінці шкільного року 1969—70 при українській католицькій парафіяльній школі св. Михайла. В тій школі Петро вчився українознавства та закінчив його матурою в школі українознавства при Відділі УНКА, в Балтиморі. Також Петро був дуже пильним вівтарним хлопцем в церкві св. Михайла в Балтиморі та членом Спільноти Української Молоді ім. Першого Листопада. В американській школі Петро розпочав навчання від садочка до п'ятого класу в школі св. Станіслава, а від п'ятого до восьмого класу в римо-католицькій школі ім. о. Колба. Середню освіту закінчив з найкращими оцінками в римо-католицькій школі Our Lady of Pompei, одержав нагороду „Хто є хто“ поміж американськими учнями середніх шкіл. Був членом Крайового почесного товариства, заступником президента своєї класи, одержав нагороду та стипендію від стейту Мериленд, академічну почесну нагороду. За успіхи



Д-р П. М. Тимок

в навчанні був включений до „дін'с лист“ та в 1988 році здобув диплом бакалавра з психології. Одержав стейтову стипендію і в тому самому Університеті був прийнятий на дальші медичні студії, та одержав сенатську стипендію. В 1993 році закінчив медичні студії, одержав диплом доктора-дентиста-хірурга. Перейшов практику дентистики в Дентистичній клініці Мерилендського університету. Став членом Американської дентистичної асоціації, одержав стейтовий дозвіл на відчинення дентистичної канцелярії в стейті Мериленд. Недавно відкрив свою дентистичну канцелярію при 10316 - A Baltimore National Pike, Ellicott City, Md. 21042.

Молодому дентистові бажаємо багато успіхів в його професії.

Іван Радь
секретар 320-го Відділу
УНС в Балтиморі.

Під час мого дворазового перебування в Києві мені доводилося зустрічатися з багатьма визначними бандуристами України. Серед них одне із перших місць, безперечно, займає Галина Менкуш, одружена зі сином Петра Гончаренка, який від самого початку заснування капелі ім. Т. Шевченка є її рушійною силою.

Бандуристка щоранку починає свій день із двох-трьохгодинних вправ на бандурі.

Галина Менкуш виросла в українській патріотичній родині. Вона з дитинства стриміла до прекрасного, до рідної пісні, яку постійно чула від своєї матері. Але мати не тільки співала. Вона була мисткинею, а її дід був повний різноманітних вишивок.

Галина почала грати на бандурі, коли їй було дев'ять років. У дев'ятирічному віці бабуся привела її до музичної школи і віддала до першого і єдиного вчителя, відомого і славного Василя Герасименка, в якого пізніше закінчила консерваторію ім. М. Лисенка. В ті часи дивилися на бандуристів як на потенційних „націоналістів“ і ворогів народу. Українські думи були витерті з репертуару і замінені думами про Леніна, Сталіна і жартівливими піснями про доярок і свинарок.

Галина дуже сумлінно вчилася грати на бандурі, хоч часто, несучи бандуру, чула на вулиці насмішки.

Твори багатьох українських композиторів, яких репресували, були знищені, а їх імен не можна було навіть згадувати (В. Барвінський, Г. Хоткевич та ін.). Тоді бандуристам доводилося розробляти техніку, майстерність іншими шляхами. Виробляли нові конструкції бандур майстри Скляр, пізніше Герасименко, які розширили діапазон, ввели хроматичну систему. Завдяки цьому можна було виконувати різноманітний репертуар. Здійснилися мрії і задуми Г. Хоткевича, В. Кабачка.

Галина Менкуш неصدовзі

Галина Менкуш — одна з найвизначніших бандуристок

створила жіночий вокальний репертуар для солісток-бандуристок. Її активна концертна діяльність ще у Львівській консерваторії привела до творчого співробітництва з композитором Анатолієм Кос-Анатольським. Він написав і присвятив Галіні такі твори як „Князь і Лебідь“, „Козацькі могили“, „Дума про золоті віки“. Вона була першою виконавцею їх.

Закінчивши консерваторію, Галина працювала в Укрконцерті в Києві, а пізніше в українському хорі ім. Григорія Верьовки. В Києві співпрацювала з композитором Федором Кучеренком. Вона є автором власних ліричних пісень „Тернова ружа“, „Коліска“, „Загасі білу ватру“, „Осене, осене“, „Сад любови“, „Джерело“, „Сме-

река“. Це окрема сторінка Галини Менкуш в мистецтві бандуристок.

Перегортаючи сторінки архівних матеріалів Гната Хоткевича, натрапляємо на згадки, що бандура в руках жінок — це не новина ХХ століття. Ще за царіці Єлизавети, коли при її дворі був український граф Олексій Розумовський, при царському палаці був ансамбль бандуристок. Гнат Хоткевич в переліку кобзарів XIX століття також згадає жінок, які були дружинами або дочками кобзарів. Згадає він і про ансамблі бандуристок у 1914 році в Москві. А Микола Литвин у статті „Мурувати свій храм“ (журнал „Бандура“) згадає про Антоніну Горлуб, правнучку Остапа Версаєва.



Бандуристка Галина Менкуш

Галина — лавреат Республіканського конкурсу. Ось як про неї висловлюється Микола Гвоздь, народний артист України, директор капелі бандуристів України: „Галина є грамотний музикант, має прекрасні вокальні дані — єдина жінка з-поміж усіх бандуристок, яка гідно продовжує і примножує кобзарські традиції“. Андрій Бобир, заслужений артист України, сказав так: „Досконало володіє інструментом, сильна вокалістка, це одна з кращих вихованок Герасименка“. А на думку самого Герасименка, Галина Менкуш „виявила себе зрілим віртуозом-бандуристкою“. Її сольові під акомпаньямент бандури доказують, що вона є кобзаркою з великою перспективою. Має прекрасний, сильний, великий діапазон голосу — сопрано. Мені доводилось чути в її виконанні „Буря на Чорному морі“, „Плач Ярославни“ та ряд народних пісень: „Ой брате мій“, „Ой ненько“.

Вона також озвучувала фільм „Пропала грамота“.

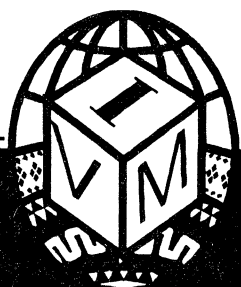
Соковито, як лісове джерело, звучать пісні, виконані Галиною Менкуш. Бандура і пісня — нерозлучні посестри. Століттям вони йдуть поруч.

Цікаво ще згадати, що в класі професора С. Баштана Київської державної консерваторії ім. П. Чайковського 12 студентів і всі — дівчата, а наразі 30 с-тудентів і лише двоє хлопців. Аналогічна картина і у Львівській консерваторії ім. Лисенка. В цілій Україні сьогодні нараховується 1,208 дитячих музичних шкіл. Майже 80 процентів тих, хто навчається грати на бандурі, — дівчата.

Творчість бандуристки Галини Менкуш — це визначна сторінка в мистецтві бандуристів України. Її діяльність не тільки є продовженням довгої традиції жіночого вкладу в бандурне мистецтво, але й вписує нові сторінки до цієї важливої діяльності нашої культури.

Микола Чорний-Досічук

V.I.M. - Parcel Express Inc.



PYSANKA

2100 Bloor St. West Suite 6A,
Toronto, Ont. M6S 4Y7
tel. (416) 604-8311
fax (416) 604-1422

ДОСТАВА

пакунків з новим та вживаним одягом,
доларів і комерційних вантажів
В УКРАЇНУ, БЕЛАРУСЬ, РОСІЮ*, ПРИБАЛТИКУ

Наші представники в США

CHICAGO, IL
American Travel Agency
2222 W. Chicago Ave.
tel. (312) 235-9322

Kalyna Inter.
YAROSLAV KIT
338 S. Rohlwing Rd.
Palatine, IL 60067
tel. (708) 776-7766

NEW JERSEY, NJ
Polonez Travel Cons.
235 Main St.
South River, NJ 08882
tel. (908) 390-0244

MILLVILLE, NJ
STEVEN MUSEV
390 Geissinger Ave.
Millville, NJ 08332
tel. (609) 825-7665

BALTIMORE, MD
International Trading Co.
YAROSLAW SMETANIK
233 South Madeira St.
tel. (410) 276-2859

MIAMI BEACH, FL
Baltic Trading Company
1750 James Ave., Suite #3B
Miami Beach, FL 33139
tel. (305) 532-9686

ROCHESTER, NY
Ukrainian store "TARAS"
209 Ridge Rd. East
tel. (716) 544-1660

PHILADELPHIA, PA
Goodwill Inc.
YUCHYM & NATALKA LOUNYN
tel. (215) 333-2231

ALEX KORTIAK
660 W. St. Rd.
Feasterville, PA 19053
tel. (215) 953-1791

BOSTON, MA
Globe Travel Service
1 Mc Donough Sq.
Lynn, MA 01905
tel. (617) 581-3300

HARTFORD, CT
Cosmos International
ADA USTIANOWSKA
770 Farmington Ave. W.
Hartford, CT 06119
tel. (203) 232-6600

PITTSBURGH, PA
Chester's Agency
JOHN & HILDA DZIADEK
1509 East Carson St.
tel. (412) 481-2501

SYRACUSE, NY
Overseas Connections
SOFIA CHMARA
205 South Wilbur Ave.
Syracuse, NY
tel. (315) 422-2600

BUFFALO, NY
R&R Interpostmir
ROMAN POSTEPISKYJ
108 Molnar Dr.
W. Seneca, NY 14224
tel. (716) 675-7666

WESTCHESTER COUNTY, NY
STEVE & OLGA RUDYK
Inter - Postnet
1858 Pleasantville Rd.
Briarcliff Manor, NY 10510
tel. (914) 762-6514

CLEVELAND, OH
Halych Express
VIKTOR SYSAK
5826 State Rd.
Parma, OH
tel. (216) 886-6114

VANCOUVER, CANADA
Slavic Deli
2327 E. Hastings
tel. (604) 253-1391

Шукаємо агентів для співпраці,
високі комісії!

* існують певні обмеження

АПТЕКИ

MEDICAL PHARMACY

ВЛАСНІСТЬ УКРАЇНСЬКОЇ ФІРМИ

ВІДЧИТУЄМО ВСІ РЕЦЕПТИ І
ВИСИЛАЄМО В УКРАЇНУ ЛІКИ,
виготовлені в усіх країнах світу

ПРОСИМО ЗВЕРТАТИСЯ
ТЕЛЕФОНОМ, ТЕЛЕФАКСОМ
АБО ПОШТОЮ

340 College St., Toronto, Ont.

M5T 3A9

TEL.: (416) 922-4145

FAX: (416) 922-9633

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою
збагатить будь-яку бібліотеку як приватну,
так і публічну.



Ціна:

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ 130.00 дол. (було 170.00 дол.)
*Плату за пересилку включено.

Замовлення просимо присилати разом з чеком або грошовим переказом на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC
30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302

Мешканці Нью Джерсі підлягають 6%-му податку.

РІЗДВЯНА РАДІОПЕРЕДАЧА

Глен Спей, Н. Й. — Святочна різдвяна передача з радіостанції WSUL на хвиліх 98,3 FM з Монтіселла, Н. Й., передаватиметься в неділю, 8-го січня, о год. 9:30 рані. Програму веде Зенон Голубець, вона включатиме коляди і щедрилки з України, святочну тематику, політичні коментарі і слово про недавню телевізійну передачу „60 хвилин“. Радіові хвилі захоплюють Глен Спей, Елленвілл, Кергонксон та околиці.

ПОМЕР Р. ПІДГОРОДЕЦЬКИЙ

Джерзі Сіті, Н.Дж. — У Нью Йорку в неділю, 1-го січня 1995 року, помер Роман Підгородецький, залишивши в глибокому смутку сина Олеса, дочку Оксану і Христини та сестер Нусю та Іванну. Останню шану покійного можна віддати від 7-9-ї вечора в четвер 5-го січня, у похоронному закладі Gowen Funeral Home, 233 Somerset St., New Brunswick, N. J. (908) 545-1344. Похорон з трого заведення у п'ятницю, 6-го січня, о год. 10 ранку.

ПОМЕР Я. ШКАМБАРА

Джерзі Сіті, Н. Дж. — 3 волі Ясєвінського у суботу, 31-го грудня 1994 року відійшов у вічність, про: живши 75 років, Яролав Шкамбара, залишаючи в глибокому смутку брата Зеновія Шкамбару та численну родину в ЗСА, Канаді та Україні.

Панахида в середу, 4-го січня 1995 року о год. 7-їй вечора, у похоронному закладі Corey & Corey, 259 Elm Ave., Rahway, N. J. Похорон у четвер, 5-го січня, о год. 10-їй ранку з церкви св. Томи Апостола, 1407 St. George Ave., Rahway, N. J.

ПРИЙМЕМО на ПРАЦЮ до АДМІНІСТРАЦІЇ „СВОБОДИ“

особу із знанням української і англійської мов.

Медичне забезпечення, пенсійний план і інші бенефіти. Платня після умови.

Проситись висилати резюме до:

“СВОБОДА”

30 Montgomery Street ■ Jersey City, N.J. 07302

Tel.: (201) 434-0237,

* РІЗНЕ *

УПА, 1943-49. ДОВІДНИК
Нью Йорк: Пролог, 1994.
Ціна до 12-го лютого:
2 доларів (US Funds):
PROLOG
40-142 Second Ave. # 401
NEW YORK, NY 10003-8364



26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550

НА СВЯТА: ВЕЛИКИЙ ВИБІР
ДАРУНКІВ — кераміка, різьба,
вишивки, карточки.

* ПРАЦЯ *

„ОШУКУЮ ЖІНКУ“
до 40-ї двох дітей і до-
дільні праці чотири дні.
Помешкання і харч включе-
нені (201) 927-5805
Телефонувати веч.

ПОТРІБНА ЖІНКА
на 6 днів з проживанням
в Лонг Айленді, Н. Й. для
догляду за будинком. Без
приготування їжі. Англійсь-
ка мова не обов'язкова. По-
винна бути старша 40 ро-
ків. Телефонувати на число:
1(516) 829-5411

* FUNERAL DIRECTORS *

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в БРОНКС, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙПРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568